Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzbudził mu też Bóg przeciwnika (w osobie) Rezona,\* syna Eliady, który uciekł od Hadadezera, króla Soby, swojego pana.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg wzbudził też Salomonowi przeciwnika w osobie Rezona, syna Eliady. Ten z kolei uciekł od swojego pana Hadadezera, króla Soby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg wzbudził mu też przeciwnika *w osobie* Rezona, syna Eliady, który uciekł od swego pana Hadadezera, króla Soby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzbudził także Bóg nań przeciwnika, Rezona, syna Elijadowego, który był uciekł od Adarezera, króla Soby, Pana swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobudził też nań Bóg przeciwnika Razona, syna Eliada, który był uciekł od Aderezera, króla Soba, pana swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzbudził też Bóg Salomonowi przeciwnika w osobie Rezona, syna Eliady, który uciekł od swego pana Hadadezera, króla Soby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzbudził mu też Bóg przeciwnika w osobie Rezona, syna Eliady, który uciekł od Hadadezera, króla Soby, swojego władcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg sprawił, że wystąpił przeciw niemu nieprzyjaciel, Rezon, syn Eliady, który uciekł od swojego pana Hadadezera, króla Soby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg wzbudził przeciw Salomonowi innego przeciwnika, Rezona, syna Eliady, który uciekł od swojego pana Hadadezera, króla Soby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg wzbudził [Salomonowi] przeciwnika w osobie Rezona, syna Eljady, który uciekł od pana swego Hadadezera, króla Soby, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wzbudził mu Bóg innego przeciwnika – Rezona, syna Eljady, który uszedł od swojego pana – Hadadezera, króla Coby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Bóg wzbudził przeciwko niemu innego przeciwnika, mianowicie Rezona, syna Eliada, który wcześniej uciekł od Hadadezera. króla Coby, swojego pana. |

1. 1) Rezon, רְזֹון , być może należałoby go łączyć z <x>100 8:3-4</x>. [↑](#footnote-ref-2)